

Errors in The Acquisition of Various Grammar Items by Vietnamese Students at Elementary Level

初级水平越南学生习得各项语法项目的偏误情况

| Dang Thu Lan* |

*School of International
Chinese Studies, East China
Normal University,
Shanghai, China*

*741082421@qq.com

ABSTRACT

This article uses test papers from students at Ho Chi Minh University of Banking (HUB) in Vietnam as the interlanguage corpus. According to the "Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education" (New Standards), we find out the grammatical items in which learners make errors and count their error rates, compared with Vietnamese expressions, analyze the cause of the error. The results show that in the band 1 grammar items of the "New Standard", the proportion of Vietnamese students' errors in the total number of grammar items is relatively low: HSK1 class students have a total of 9 errors, accounting for 18.7% of the total grammar items in the band 1. In HSK2-3 class, Except for demonstrative pronouns, the error rate of these items decreased significantly, with 3 items having zero error rates. At the same time, 2 new error items appeared with the acquisition of new grammar points in this stage. The students in HSK1 class have a high error rate mainly due to the structural auxiliary word "的", the preposition "和" and "跟", the preposition "在" and the adverbial indicating the time. The high error rate among students in HSK2-3 class is mainly reflected in the special sentence structures of "了 1、了 2. The types of errors are mostly out of sequence or missing components. Therefore, when training Chinese to Vietnamese students, it is necessary to strengthen their expression order of "subject- time- object- location- action", which can solve multiple word order errors. In addition, for the teaching of "tenses", it is necessary to increase the repetition rate of learning materials and repeatedly practice using context, which can greatly improve students' bias situation.

KEYWORDS

Grammatical Errors; Errors Analysis; Elementary Level;
Chinese Interlanguage; Vietnamese' Student

引言

《国际中文教育中文水平等级标准》（简称《新标准》）为国内外汉语教学提供了全新的框架，许多学者对现有教学框架以及本国的汉语教学展开有关对接研究。[1]

《新标准》与现行《汉语水平考试》一至五级之间内部调整（差异）较大[2]，比如就词汇量而言，《新标准》初等一级词汇量相当于新 HSK 中等三级，《新标准》二级词汇量相当于新 HSK 中等四级词汇量[3]。因此，在这几年中，各国学者以及教师在开展汉语教学同时，做好二者之间衔接是首要的任务。

表 1: HSK 与 2021《新标准》各级词汇表统计

	2012 新汉语水平考试	2021 国际教育中文等级标准
	词汇量	词汇量
一级	150	500
二级	150 / 300	772 / 1272
三级	300 / 600	973 / 2245
四级	600 / 1200	1000 / 3245
五级	1300 / 2500	1071 / 4316
六级	2500 以上/ 5000 以上	1140 / 5456
七~九级	---	5636 / 11092

对于越南学生来说，汉语与越南语在语言结构方面有着共同的特点，都是没有严格意义上的形态变化的，语序和虚词是表达语法意义的主要手段，他们在学习汉语时尽管具有一定的优势，但同时也有着难以习得的内容[4] - [6]。因此，本文通过搜集有关语料，以《新标准》初等一级语法项目考察初级水平的越南学习者习得各项语法项目的偏误情况，为日后对越汉语教学大纲的调整、课堂操练重点的安排以及对越本土教材语法项目的编写提供有针对性的参考材料[7][8]，[9]。

研究方法

我们主要使用科德的偏误分析法的五个基本步骤[10]。第一，对越南学习者语料搜集。第二，找出偏误。第三，对偏误进行分类、描述。第四，对偏误统计、确定偏误率。第五，分析偏误原因，提出建议。

语料的搜集[11] - [13]

本文的研究对象为越南胡志明市银行大学英语专业的大学生。按照课程的规定，汉语作为第二外语选修课，他们需要完成四个学期（180 课时）的汉语学习。该校对本课程使用的教材为姜丽萍《HSK 标准教程 1-2-3》。我们分别搜集学生第一学期（HSK1 班 87 人）、第二学期（HSK2 班 45 人）、第三学期（HSK3 班 27 人）的期末答题卷作为本研究的语料来源。

HSK1 班期末考试题目为 19 个越译汉句子，HSK2-3 班期末考试题目为根据该学期所学习的词语与语法项目，自拟一段对话。

研究范围

我们以 2021《国际中文教育中文水平等级标准》语法等级大纲初等一级语法项目为标准，考察学生考卷中出现偏误的语法项目、统计其偏误率与分析偏误情况。

2021《新标准》一级语法点分为七大部分，共 48 项。具体如表 2 所示。

表 2: 2021《国际中文教育中文水平等级标准》初等一及语法项目

词类 (22 项)	名词 (方位词) 动词 (能愿动词、能愿助词) 代词 (疑问代词、人称代词、指示代词) 数词 量词 副词 (程度副词、范围协同副词、时间副词、频率副词、关联副词、否定副词) 介词 (引出时间、处所、对象、“比”) 连词 助词 (结构助词、动态助词、语气助词)
短语 (01 项)	结构类型 (数量短语)
句子成分 (05 项)	主语 (名词、代词或名词性短语作主语) 谓语 (动词、动词性短语或形容词性短语作谓语) 宾语 (名词、代词或名词性短语作宾语) 定语 (名词性词语、形容词性词语、数量短语作定语) 状语 (副词、形容词作状语: 表示时间、处所的词语作状语)
句子的类型 (11 项)	句型单句: 动词谓语句、形容词谓语句、非主谓句 句型复句: 并列复句 句类: 陈述句、疑问句、祈使句、感叹句 特殊句型: “是”字句、“有”字句、比较句、
动作的态 (03 项)	变化态 “了 ₂ ” 完成态 “了 ₁ ” 进行态 “在、正在、呢”
特殊表达方法 (02 项)	钱数表示法 时间表示法
提问的方法 (04 项)	用 “吗” 提问 用 “多、多少、几、哪、哪儿、哪里、那些、什么、谁、怎么” 提问 用 “还是” 提问 用正反疑问形式提问

研究结果及探讨

总体偏误情况

《新标准》初等一级的 48 个语法项目中，HSK1 班学生共出现了 9 个语法项目的偏误，占一级总语法项目的 18.7%，包括：

- 1) 方位名词
- 2) 指示代词
- 3) 数词
- 4) 介词“在”
- 5) 介词“跟、和”
- 6) 结构助词“的”
- 7) 数量短语
- 8) 名词性词语作定语
- 9) 表示时间、处所的词语作状语

我们依次考察这 9 项语法项目在 HSK2 班与 HSK3 班学生偏误率与偏误情况的变化，同时统计是否出现新的语法偏误项目。具体请看表 3。

表 3. 不同阶段初级学生对初级一等各项语法点的偏误情况（按照偏误率排序）

序号	出现偏误的语法点	偏误次数/总出现次数								
		HSK1 班			HSK2 班			HSK3 班		
		偏误次数	使用次数	偏误率	偏误次数	使用次数	偏误率	偏误次数	使用次数	偏误率
1	结构助词“的”与名词性词语作定语	79	174	30.3%	3	21	14.3%	5	19	26.3%
2	介词“和、跟”	48	174	27.6%	0	21	0%	2	15	13.3%
3	介词“在”	38	174	21.8%	0	49	0%	1	12	8.3%
4	表示时间的词语做状语	18	87	17.2%	1	20	5.0%	0	26	0%
5	指示代词	58	348	16.70%	9	38	24%	6	26	23.1%
6	数词“两”的误用	21	174	12.1%	3	6	50%	未使用		
7	量词	9	87	10.3%	4	13	30.8%	0	20	0%
8	方位名词	28	348	8.1%	0	12	0%	0	5	0%
9	变化态：用助词“了 ₂ ”表示	未使用			4	39	10.3%	6	26	23.1%
10	变化态：用助词“了 ₁ ”表示				4	12	33.3%	3	10	30%

图 1 统计结果显示, 随着学生汉语水平的提高, 偏误情况得到明显改善的有介词“和/跟、在”、方位名词、时间状语。偏误情况较反复的是结构助词“的”的使用、数词“二”与“两”的混用、量词的使用等。没有得到改善的偏误有指示代词。到了 HSK2、HSK3 两个阶段中, 新出现了《新标准》初等一级中的两个变化态“了₁”、“了₂”的偏误, 两班中的使用次数并不多, 偏误率较高, 说明学生并未真正掌握与使用。

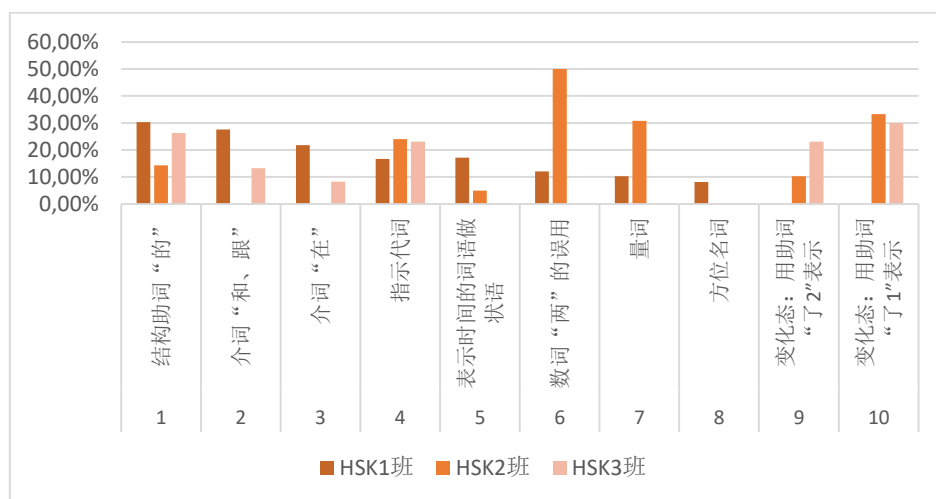


图 1. 不同阶段初级学生对各项语法点的偏误情况

《新标准》初等一级语法项目的偏误及原因

在考察与分析越南学生各项语法项目的偏误时, 我们发现, 尽管是不同的语法项目, 但偏误情况却是相似的, 大部分是语序不当与词语(助词、动词)的缺失。[14] - [19]

表 4. 《中文水平等级大纲》初等一级语法偏误情况

序	语法项目	错序			缺失			错序+缺失			其他		
		H1班	H2班	H3班	H1班	H2班	H3班	H1班	H2班	H3班	H1班	H2班	H3班
1	结构助词“的”与	4	2	4	26	1	1	42	0	0	7	0	0
		5.1%	66.7%	80%	32.9%	33.3%	20%	53.2%	0	0	8.9%	0	0
2	介词“和、跟”	44	0	1	0	0	0	3	0	1	1	0	0
		91%	0	50%	0	0	0	6.3%	0	50%	2.1%	0	0
3	介词“在”	38	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
		100%	0	0	0	0	0	0	0	100%	0	0	0
4	指示代词	0	0	0	31	0	3	0	0	0	27	9	3
		0	0	0	53.4%	0	50%	0	0	0	46.6%	100%	50%
		15	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

5	表示时间的词语做状语	100%	100%	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
6	数词“两”的误用	0	0		0	0		0	0		21	0	
		0	0		0	0		0	0		100%	0	
7	量词	0	0		9	1			0			3	
		0	0		100%	25%			0			75%	
8	方位名词	7	0		3	0		18	0		0	0	
		25%	0		10.7%	0		64.3%	0		0	0	

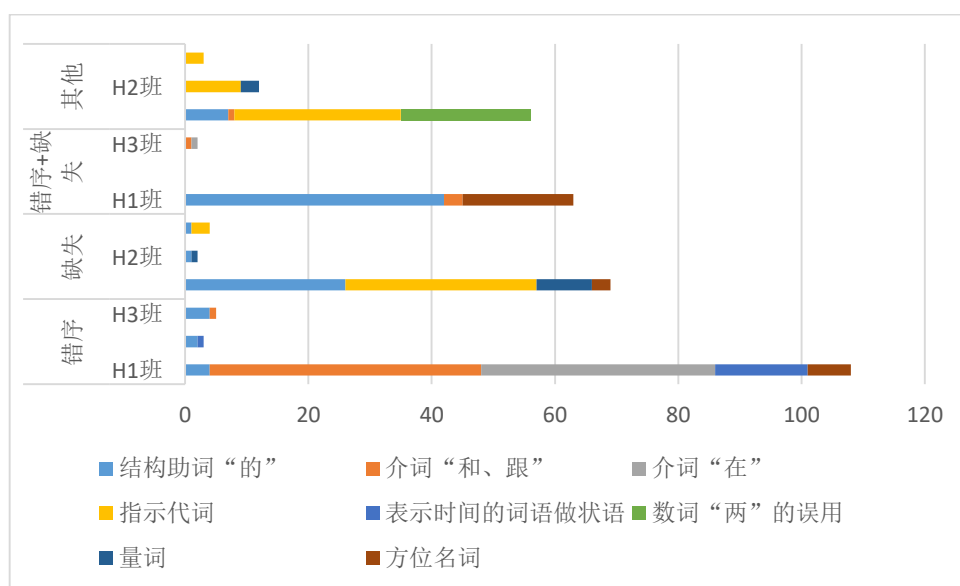


图 2. 《国际中文教育中文水平等级大纲》初等一级语法偏误情况

结构助词“的”

HSK1 班学生的偏误中，有 53.2% 的偏误情况是“错序+缺失”。典型的偏误句子有

- (1) *我是学生这个学校。
- (2) *我喜欢喝茶那儿。

有 32.9% 的偏误是在用名词性短语表达时，缺失了结构助词“的”。比如：

- (3) *右边是我姐姐杯子。

这种情况在 HSK2-3 班也没能得到改善，随着多项定语的出现以及由“的”构成的名词性短语的日益复杂，偏误率也变得反复。典型的病句，比如：

- (4) *这是商店我最喜欢。
- (5) *今天男孩穿蓝色衬衫看很漂亮。

这些偏误的表述恰恰是越南语的表述方式，学生受到母语的影响，用学会的词汇按照母语的表述方式表达出来。

介词

对于引出对象的介词“和/跟”引出处所的介词“在”、时间状语的偏误，绝大多数都是语序的错序。比如：

(14) *今天晚上，去看电影和我吗？（HSK1 班）

(15) *星期日天气很好，我想去饭店吃饭和朋友。（HSK1 班）

然而，这种情况，随着学习者汉语水平的提高，偏误情况得到大量的改善。在我们搜集到的语料中，HSK2 班引出对象的介词“和/跟”、引出处所的介词“在”几乎没有出现偏误。HSK3 班仅出现的一例偏误：

(16) *他说爸爸，今天被小明打了。（HSK2 班）

不过，这种偏误介于学习者对“及物动词/不及物动词”的不理解还是缺失介词“和”仍有待进一步研究。

指示代词[17]

对于指示代词的偏误比较特别，有一大部分的病句都是“这”与“这儿”、“那”与“那儿”的混淆，这种情况在 HSK1 班占 46.6%，HSK3 班占 50%，HSK2 班 100%的偏误均是这种情况。比如：

(6) *我喜欢在这喝茶。

(7) *我看见那几个商店。

这种混淆的情况的原因，其一，“这”与“这儿”在越南语中大部分情况用的是同一个词，因此在使用的时候，学生难免分不清在何种情景中用哪个词。再者，“这儿”书写时是两个汉字，而读音只有一个音节。对于初级学生来说，掌握儿化音的读法并不简单，学生往往用“这”代替了“这儿”。

另外，尽管越南语中也有“量词”这一词类，但只在表达东西与动物的数量时才使用，越南语中的量词不与指示代词搭配，因此在使用指示代词构成短语时，学生较显著的偏误是倾向于不使用量词，比如：

(8) *我是这学校的学生。（HSK1 班）

(9) *这衣服怎么样？（HSK1 班）

数词与量词

对于数词的使用，所有的偏误都是“二”与“两”的混淆，比如：

(10) *我在北京住二天。（HSK1 班）

(11) *我有二个杯子。（HSK1 班）

对于量词的使用，在我们搜集到的语料中，主要的偏误是缺失了量词，比如：

(12) *桌子上有两杯子。（HSK1 班）

(13) *我会说三语言。（HSK2 班）

这种偏误的原因跟指示代词的偏误情况相同，尽管越南语中也有量词，但与汉语的使用情况并不完全对等，学习者因习惯了母语的表达方式，迁移到了汉语的使用中。

变化态的偏误——动态助词“了₁”与语气助词“了₂”

尽管越南语的语法特点也跟汉语一样，没有严格意义上的形态变化，语序和虚词是主要的表达手段。但从学习者的偏误情况来看，语气助词“了₂”与动态助词“了₁”也是越南学生学习的最大难点之一。

在 HSK1 阶段，虽然教材中已经出现了动态助词“了₁”，HSK2 班阶段，教材也出现了语气助词“了₂”的语法点，但在搜集的语料中，HSK1 班未见一例使用，到了 HSK2 开始使用，但从 HSK2 跨越到 HSK3 水平时，偏误率并未得到改善，反而“了₂”偏误率高了一倍。[20]

对于语气助词“了₂”，偏误情况往往是，该用的时候没用，以及“变化态”的否定形式：

(17) 昨天上午你去哪儿了？*我去商店买东西。（HSK2 班-缺失）

(18) *这么晚，我要回家。（HSK3 班-缺失）

(19) *你现在看见了吗？我不看见。（HSK2 班-否定式）

对于动态助词“了₁”，有两种情况：

(20) *我想去商店买了一些水果。你去不去？（HSK2 班-未完成）

(21) *你怎么买了这么多东西啊？*今天哥哥来吃饭，所以我买很多东西（HSK3 班-缺失）

结论

本文的考察结果显示，在《新标准》初等一级水平的各项语法项目中，越南学生出现偏误的项目相对较少。汉语教师或教学机构参照《新标准》调整教学大纲时，应重点讲解、解释学生偏误率较高的语法项目，不必花太多篇章在其他语法点上。

越南学习者在初级阶段出现的语法偏误，究其偏误原因，第一，母语和汉语的表达方式不同，越南的表达顺序一般是“施事（主语）-动作-对象-地点-时间”，而汉语的表达一般按照时间顺序来排序，即“施事（主语）-时间-对象-地点-动作”。在教学过程中，我们应该提供这样的思维与排序，学习者掌握后能有效地避免偏误的发生。另外一种原因则是越南语与汉语的表达方式并不完全对等（量词、指示代词的使用），这种情况也应加强汉语的使用情况，与越南语有何不同，并给学生反复操练。

还有一点值得注意的是，在我们搜集到的语料中，学生使用“是……的”特别句式的偏误率也是特别高，尽管这属于《新标准》初等二级语法点，不属于本研究的研究范围，但由此可见，汉语中涉及到“时态”的表达对于越南学生来说都是难点。因此，对于变化态的教学，应加强语用教学、学习材料的复现率、使用语境反复操练，以此改善偏误情况。

ACKNOWLEDGMENT

All acknowledgments (if any) should be included at the very end of the paper before the references. This section is the place to acknowledge people (dedications), places, and financing (you may state grants and sponsors here).

参考文献

- [1] Denonpho, M., Chokewinyoo, N., Pewdum, A., Fengxian, L., & Dongyan, W. (2023). A Comparative Analysis of the use of First-Person Pronouns in Chinese and Thai. *MANDARINABLE: Journal of Chinese Studies*, 2(1), 29-38.

- [2] Krahnke, K. J. (1983). Principles and practice in second language acquisition. Oxford: Pergamon Press
- [3] Na, Z. (2022). The Research of Online Chinese Teaching to Ethnic Chinese Children: 华裔儿童线上汉语教学研究. *MANDARINABLE: Journal of Chinese Studies*, 1(2), 84-91.
- [4] Phanata, S. (2023). The Current Situation and Development of Chinese Language Education in Indonesian Universities in the New Era: A Case Study of the Department of Chinese Language, Universitas Sebelas Maret: 新时代印尼高校中文教育的现状与发展——以三一一大学中文系为例. *MANDARINABLE: Journal of Chinese Studies*, 2(1), 53-57.
- [5] 教育部中外语言交流合作中心, “国际中文教育中文水平等级标准,” 北京语言大学出版社. Accessed: Oct. 14, 2023. [Online]. Available: http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/202103/t20210329_523304.html
- [6] 汉考国际, “HSK 考试介绍.” Accessed: Oct. 14, 2023. [Online]. Available: <https://www.chinesetest.cn/gosign.do?id=1&lid=0>
- [7] 阮氏清, “越南学生习得汉语方位词的偏误分析及教学对策,” 辽宁师范大学, 2016.
- [8] 郭莉, “越南留学生汉语学习语法偏误分析,” 广西师范大学, 2003.
- [9] 高洁, “初级水平越南留学生汉语习得语法偏误的案例分析,” 现代语文(语言研究版), pp. 119–121, 2009.
- [10] 赵金铭, 对外汉语教学概论. 商务印书馆, 2004.
- [11] 鲁健骥, 对外汉语教学思考集. 北京语言文化大学出版社, 1999.
- [12] 李恩华, 对外汉语教学中的偏误分析与统计应用. 上海大学出版社, 2008.
- [13] 刘祥友, 对外汉语偏误分析. 世界图书出版广东有限公司, 2012.
- [14] 欧阳晓芳, 汉语作为第二语言习得偏误分析. 武汉大学出版社, 2019.
- [15] 农悦馨, “基于 HSK 动态作文语料库的越南留学生语篇偏误分析,” 广西大学, 2019.
- [16] 张萍, 二语词汇习得研究. 外语教学与研究出版社, 2020.
- [17] 文秋芳, 二语习得重点问题研究. 外语教学与研究出版社, 2010.
- [18] 牛利杰, “初级汉语水平韩国高中生语法偏误研究,” 河北大学, 2019.
- [19] 丁崇明, “韩国汉语中高级水平学生语法偏误分析,” 北京师范大学学报(社会科学版), pp. 105–110, 2009.
- [20] 陈小琪, “美国北中中学沉浸式汉语学习者语法偏误研究,” 中山大学, 2022.